

## Épistolaire Perny (E-Perny) □ Sigle : E-P.

**Responsable(s) du projet : Trujillo-González, Verónica C. (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC))**

### Présentation du projet

Titre complet *Épistolaire Perny (E-Perny)*

Description du projet

L'*Épistolaire Perny* vise à retracer le processus de création de l'œuvre lexicographique du Père Paul Perny ainsi qu'à réaliser un portrait de l'auteur à travers l'édition numérique et génétique de ses lettres.

Paul Perny (1818-1907), missionnaire en Chine pendant plus de 20 ans, est l'un des sinologues français les plus remarquables du XIX<sup>e</sup> siècle, mais sa place n'a pas encore été reconnue par manque d'études sur son œuvre. Parmi les publications de Perny, on peut distinguer l'ensemble consacré à l'apprentissage de la langue chinoise et, en particulier, son *Dictionnaire français - latin - chinois de la langue mandarine parlée* (1869), car il s'agit du premier dictionnaire imprimé avec la combinaison des langues français - latin - chinois.

L'approche génétique de la correspondance de Perny, conservée à Paris, permettra de saisir sa manière de construire ses différents dictionnaires et outils d'apprentissage du chinois. Cette approche génétique sera encore mieux mise en valeur à travers une édition numérique sur la plateforme *e-Man*. Le corpus concerne pour l'instant plus d'une centaine de lettres parmi la correspondance générale de Perny. Ces lettres seront commentées avec des références et des analyses du processus de création des œuvres publiées de Perny.

Présentation scientifique du corpus

L'*Épistolaire Perny (E-Perny)* vise à mettre en lumière l'œuvre lexicographique de Paul Perny et à retracer le processus de création de ses ouvrages à travers l'édition génétique et numérique de sa correspondance.

L'œuvre de Perny sur la langue chinoise se distingue d'autres publications du XIX<sup>e</sup> siècle par le fait d'être un ensemble pédagogique complet : deux dictionnaires, un appendice à l'un de ces dictionnaires, une grammaire en deux volumes, un livre de dialogues chinois - latin et un recueil de proverbes chinois. L'étude et l'édition numérique et génétique de ses lettres permettront, également, de réaliser un portrait de l'auteur et de son époque, ainsi que mettre en relation cette correspondance avec l'ensemble de son œuvre.

Présentation du corpus

Le corpus de l'*Épistolaire Perny (E-Perny)* comprend plus de 140 lettres inédites entre 1849 et 1868 ainsi que certains œuvres de Perny consacrés à l'apprentissage de la langue chinoise. Parmi ces œuvres on trouve le *Vocabularium latino sinicum* (1861), dictionnaire inédit, réalisé en papier riz et dactylographié. Les autres publications de Perny sur l'enseignement du chinois sont accessibles à travers des liens vers Gallica ou vers d'autres bibliothèques numériques.

Comme matériel un peu particulier présent dans l'*Épistolaire Perny (E-Perny)*, on trouve le libelle contre certains professeurs du Collège de France, rédigé sous le pseudonyme de Léon Bertin. De même, on y trouve également la réponse du Marquis d'Hervey de Saint Denys (1874) à ce pamphlet et la publication du jugement du tribunal de Versailles qui a eu lieu suite à cette publication.

## Informations générales

Auteur(s) traité(s) par le corpusPerny, Paul-Hubert

Période(s) traitée(s)[XIXe siècle](#)

Contexte géographique

- [Chine](#)
- [France](#)

Langue(s) présente(s) dans le corpus

- [Chinois](#)
- [Français](#)
- [Latin](#)

Genre

- [Correspondance](#)
- [Dialogues](#)
- [Dictionnaires](#)
- [Grammaire](#)
- [Proverbes](#)

Notes

Œuvre lexicographique et correspondance

Paul Perny est un auteur prolifique, passionné de la langue et de la culture chinoises qui a une longue expérience de terrain. Sa préoccupation de rendre accessible une langue réputée comme très difficile, voire impossible d'être apprise, se reflète dans son œuvre et dans sa correspondance.

Effectivement, Perny conçoit un ensemble complet pour l'apprentissage de la langue chinoise avec plusieurs types des publications : deux dictionnaires, un appendice à l'un de ces dictionnaires, un livre de dialogues, un autre des proverbes et une grammaire. D'ailleurs, cette grammaire est représentative de la mission catholique française en Chine au 19<sup>e</sup> siècle, car elle est, d'après nos données, la seule à avoir été publiée pendant la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle.

Une autre particularité de son œuvre est la publication en 1869 du *Dictionnaire*

*français - latin - chinois de la langue mandarine parlée*. Il s'agit, d'après le propre Perny, du premier dictionnaire publié avec cette combinaison des langues. Ce dictionnaire présente une approche 'communicative' de la langue, face aux approches plus traditionnelles des lexicographes antérieurs.

Perny est également un auteur épistolaire prolifique. Une très riche correspondance en témoigne. Entreprendre une analyse de cette correspondance nous permettra de tracer le cheminement de Perny lors du processus de création de ses ouvrages. Ainsi, à travers les différentes informations qu'on peut y trouver, on peut mieux comprendre les difficultés auxquelles il s'est confronté pour publier un dictionnaire et une grammaire chinoise, ainsi que d'autres textes, à Paris, dans la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle : achat des fontes de caractères, difficultés économiques pour payer l'impression, etc.

## Typologie du corpus

État du corpus

Le corpus initial comprend plus de 140 lettres manuscrites et un dictionnaire inédit dactylographié.

Volumétrie Plus de 140 lettres.

Supports

- [Documents imprimés](#)
- [Documents manuscrits](#)

Source Les documents numérisés se trouvent préservés dans des bonnes conditions dans la bibliothèque et archives des Missions étrangères de Paris, à Paris.

Transcriptions

La numérisation a été faite en interne et manuellement. Le corpus est dans un état très homogène. Mais un travail conséquent doit être fait entre le registre des Missions et les lettres numérisées de ce fond.

La correspondance va être transcrite. C'est une correspondance officielle, avec donc une langue surveillée, une écriture lisible, peu de variations (ratures, ajouts) dans le texte.

La transcription sera au départ non diplomatique et non modernisée : on garde l'orthographe de l'époque ; dans une seconde campagne de relecture, les variantes seront encodées pour avoir un texte modernisé utile au moteur de recherche. Les retours à la ligne, les alinéas, les notations d'inventaires ne sont pas notifiées.

La transcription est faite par l'outil Transcript et sera exportable en PDF, XML et XML/TEI.

Un exemple : les 4 folios de la lettre "L'œuvre de son dictionnaire chinois le retient en France"

## Mots clés

[Épistolaire](#), [sinologie missionnaire catholique](#), [XIXe siècle](#)

## Le projet sur EMAN

Date d'installation du projet sur EMAN 2017-05-31

Éditeur(s) Verónica C. Trujillo-González, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) ; Projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Participant(s) au projet Trujillo-González, Verónica C. (responsable du projet), Walter, Richard (responsable de la plateforme E-Man), Salavert, Annie (bibliothécaire M. E.)

Le projet sur le carnet de recherche EMAN <https://eman.hypotheses.org/655>

## Citer cette page

Trujillo-González, Verónica C. (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC))

Épistolaire Perny (E-Perny)

Sigle : E-P, 2017-05-31, Trujillo-González, Verónica C. (responsable du projet), Walter, Richard (responsable de la plateforme E-Man), Salavert, Annie (bibliothécaire M. E.)

Verónica C. Trujillo-González, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) ; Projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/EMAN/items/show/51>

Notice créée par [équipe EMAN](#) Notice créée le 06/08/2020 Dernière modification le 23/11/2025

---